

# NDIS & Disability Services Glossary\*

NDIS\* و فهرست خدمات معلولیت

March 2019



A

ENGLISH	FARSI
<p><b>Access request/Access decision</b></p> <p>Access request: when you ask the NDIA if you are eligible for the NDIS (the program). You need to provide information about yourself (for example your age and disability) for the NDIA (the agency) to decide if you are eligible.</p> <p>Access decision: the decision the NDIA makes when you have provided all necessary information. It will be a Yes or a No or they may ask for more information. You are informed of the decision by letter.</p>	<p><b>درخواست برای دسترسی/تصمیم در مورد دسترسی</b></p> <p>درخواست برای دسترسی: زمانی است که شما از NDIA می پرسید که آیا واجد شرایط NDIS (برنامه) هستید یا خیر. شما باید اطلاعاتی در مورد خود ارائه دهید (برای مثال، سن و نوع ناتوانی یا معلولیت) تا NDIA (نهاد) تصمیم بگیرد که واجد شرایط هستید یا خیر.</p> <p>تصمیم در مورد دسترسی: تصمیم اتخاذ شده توسط NDIA پس از آنکه شما تمامی اطلاعات لازم را ارائه داده اید. پاسخ بله یا خیر خواهد بود یا آنها ممکن است از شما اطلاعات بیشتری بخواهند. شما از طریق نامه از تصمیم مطلع خواهید شد.</p>
<p><b>Advocate</b></p>	<p><b>حمایت کردن</b></p>
<p>Someone who speaks or writes to support you or something that you say.</p>	<p>فردی که از جانب شما برای حمایت از شما یا چیزی که می گوئید، صحبت یا مکاتبه می کند.</p>
<p><b>Aspiration</b></p>	<p><b>آرزو</b></p>
<p>The hope or ambition of achieving something.</p>	<p>امید یا آرزوی دستیابی به چیزی است.</p>
<p><b>Assistance with daily living</b></p> <p>This is about helping people with disability to complete everyday activities, such as personal care, or looking after their home (cleaning). Assistance with Daily Living can be funded by the 'Core support' budget.</p>	<p><b>کمک برای زندگی روزمره</b></p> <p>این در مورد کمک به افراد دارای ناتوانی و معلولیت جهت تکمیل فعالیت های روزمره می باشد، مانند مراقبت شخصی، یا مراقبت از خانه آنها (نظافت). کمک برای زندگی روزمره را می توان از طریق بودجه "حمایت اصلی" (Core Support) تأمین کرد.</p>

<b>Assistive technology</b>	<b>تکنولوژی کمکی</b>
Assistive technology describes equipment that helps people with everyday life activities. They promote greater independence and safety by enabling people to perform tasks that they have difficulty doing on their own. Examples include: large print screens, hearing aids, wheelchairs or page turners.	تکنولوژی کمکی، تجهیزاتی را که به افراد در انجام فعالیت های روزمره زندگی کمک می کنند، توصیف می کند. این تجهیزات از طریق توانمند کردن افراد برای انجام کارهایی که به تنهایی برای انجام آنها مشکل دارند، استقلال و ایمنی بیشتر را ارتقا می دهند. نمونه هایی از این تجهیزات عبارتند از: صفحات نمایش با حروف درشت تر، سمعک ها، صندلی های چرخدار یا صفحه برگردان ها.
<b>Autonomy</b>	<b>خود مختاری</b>
Autonomy means the same as independence: the ability to make decisions and do things on your own.	خود مختاری مفهومی مشابه استقلال دارد: توانایی تصمیم گیری و انجام کارها به تنهایی می باشد.
<b>Care (home, respite, personal)</b>	<b>مراقبت (خانگی، فرصت استراحتی، شخصی)</b>
<p>'Care' in the NDIS is used to describe several things:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal care is the way a person is able to look after themselves for instance by showering and getting dressed.</li> <li>• Home care is a service where someone comes to your house to help you with households tasks such as cleaning, help with meal preparation, laundry, etc..</li> <li>• Respite care describes activities a participant may do that gives their carer some rest, for instance going to live into supported accommodation for a while, or going out with a support worker.</li> </ul>	<p>"مراقبت" در NDIS برای توصیف چندین چیز مورد استفاده قرار می گیرد:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مراقبت شخصی روشی است که طی آن فرد می تواند از خود مراقبت کند، برای مثال، از طریق دوش گرفتن و لباس پوشیدن.</li> <li>• مراقبت خانگی خدماتی است که طی آن فردی به خانه شما می آید تا در انجام کارهای خانه مانند نظافت، کمک در تهیه غذا، رختشویی و غیره، به شما کمک کند.</li> <li>• مراقبت فرصت استراحتی، توصیف کننده فعالیت هایی که یک مشارکت کننده ممکن است انجام دهد تا به مراقبت کننده خود فرصت استراحت کردن بدهد، برای مثال، زندگی کردن در یک مسکن حمایت شده برای مدتی کوتاه، یا بیرون رفتن با یک مددکار حمایت کننده.</li> </ul>
<b>Choice and Control</b>	<b>انتخاب و کنترل</b>
In the NDIS, choice and control means that a participant has the right to make their own decisions about what is important to them and to choose the agencies that support them (their 'providers'). They can also manage their budget if they choose to.	در NDIS، حق انتخاب و کنترل به این معنی است که مشارکت کننده از این حق برخوردار است که در مورد آنچه برایش مهم است تصمیم بگیرد و نهادهایی که از او حمایت می کنند را انتخاب کند ("ارائه دهندگان خدمات" او). آنها همچنین، اگر بخواهند، می توانند بودجه خود را خودشان مدیریت کنند.

<b>Community participation</b>	<b>مشارکت جامعه محلی</b>
The many ways people with a disability participate in the community like going to shops and cinemas, visiting the library and community centres, talking to their neighbours, going to festivals and playing sport.	راههای بسیاری برای افراد دارای معلولیت وجود دارد تا در برنامه های اجتماعی مانند رفتن به مغاره ها و سینما ها ، بازدید از کتابخانه و مراکز اجتماعی ، صحبت کردن با همسایه ها ، رفتن به جشنواره ها و انجام بازی های ورزشی.
<b>Defined program</b>	<b>برنامه تعریف شده</b>
Government-funded programs that existed before the NDIS to support people with a disability. They include, for example, Disability Support Register (DSR), Futures for Young Adults and Supported Accommodation. A list can be found on the NDIS website under ‘Access to the NDIS, List c’. People who are in defined programs are automatically contacted by the NDIA without having to make an access request.	برنامه های مالی - دولتی قبل از طرح ملی بیمه معلولیت برای حمایت از افراد معلول وجود داشت بعنوان مثال آنها شامل: حمایت های ثبت شده معلولان ، آینده برای بزرگسالان جوان و مسکن حمایت شده می باشند. یک لیست در وبسایت طرح ملی بیمه معلولیت موجود می باشد برای دسترسی به لیست طرح ملی بیمه معلولیت به وبسایت زیر مراجعه نمایید « دسترسی به طرح ملی بیمه معلولیت ، لیست سی». NDIA با افرادی که در برنامه های تعریف شده قرار دارند، به صورت خودکار تماس می گیرد، بدون آنکه درخواست دسترسی دهند.
<b>Early Intervention</b>	<b>مداخله زود هنگام</b>
Early intervention means doing things as early as possible to work on a person’s needs. It is often applied to children. In the NDIS, children under the age of 6 are provided with early intervention support through the Early Childhood Early Intervention (ECEI) program.	مداخله زود هنگام به مفهوم انجام کارها در اسرع وقت است که بتواند بر روی نیازهای فرد تأثیر بگذارد. غالباً در رابطه با کودکان کاربرد دارد. در طرح ملی بیمه معلولیت ، کودکان زیر ۶ سال از طریق مداخله زود هنگام بوسیله برنامه مداخله زود هنگام دوران کودکی حمایت میشوند.
<b>ECEI</b>	<b>مداخله زود هنگام دوران کودکی</b>
See ‘Early intervention’ above	به قسمت بالا « مداخله زود هنگام دوران کودکی » مراجعه شود.
<b>Eligibility</b>	<b>واجد شرایط</b>
Being allowed to do or receive something because you satisfy certain conditions. To be eligible for the NDIS, you need to be under 65 years of age, an Australian citizen or permanent visa holder and meet the disability criteria.	مجاز بودن به انجام کاری یا دریافت چیزی به این علت که شرایطی خاص را احراز می کنید. برای آنکه واجد شرایط NDIS باشید، باید زیر 65 سال سن داشته باشید، شهروند یا دارنده ویزای اقامت دائم استرالیا باشید و ضوابط ناتوانی یا معلولیت را احراز کنید.

D

E

<b>Episodic disability</b>	<b>ناتوانی یا معلولیت نامنسجم</b>
An episodic disability has times when you feel well and times when you feel very unwell. How often it happens and how long it lasts is unpredictable. An episodic disability can be permanent (for instance Multiple Sclerosis) but its impact can vary from day to day.	ناتوانی یا معلولیت نامنسجم شامل زمان هایی می شود که شما احساس می کنید خوب هستید و زمان هایی که بسیار احساس ناخوشی می کنید. تعداد دفعاتی که اتفاق می افتد و مدت زمان آن غیر قابل پیش بینی می باشند. ناتوانی یا معلولیت نامنسجم می تواند دائم باشد (برای مثال، اسکروز چندگانه یا ام اس) ولی اثرات آن می تواند از یک روز به روزی دیگر متغیر باشد.
<b>Goals</b>	<b>اهداف</b>
What you would like to achieve in the future. The NDIS has a goal-based approach to funding, which means your funding helps you reach your goals.	مایل هستید در آینده به چیزهایی دستیابی پیدا کنید. NDIS رویکردی بر اساس اهداف برای تأمین بودجه دارد که به این معنی است که بودجه شما به شما کمک می کند به اهداف خود برسید.
<b>Independence</b>	<b>استقلال</b>
Means the same as 'autonomy' - the ability to make decisions and do things on your own.	معنای مشابه خود مختاری دارد و توانایی تصمیم گیری و انجام کار به تنهایی می باشد.
<b>Informal supports</b>	<b>حمایت های غیررسمی</b>
The people and services that support people with a disability, including friends and family, sports teams, activity groups or a school.	مردم و خدماتی که از افراد معلول حمایت می کنند ، شامل دوستان و خانواده ، تیم های ورزشی ، گروه های فعال یا یک مدرسه.
<b>Insurance</b>	<b>بیمه</b>
The NDIS follows an 'insurance model' because it provides funding based on a person's individual needs (not like a welfare system that gives the same to everyone). Also, like other insurance schemes, everyone contributes to it for those who need it now and those who may in the future.	NDIS تابع "الگوی بیمه" است زیرا بودجه را بر اساس نیازهای فردی شخص تأمین می کند (و همانند سیستم رفاهی که چیزی یکسان را به همه افراد می دهد نمی باشد). همچنین، همانند سایر طرح های بیمه، همه افراد برای آنان که در این زمان به آن نیاز دارند یا کسانی که ممکن است در آینده به آن نیاز داشته باشند، سهم خود را پرداخت می کنند.
<b>Multi-disciplinary</b>	<b>چند رشته ای</b>
Generally describes a team of professionals from different disciplines who work together and complement each other's work.	بطور کلی یک تیم از متخصصان رشته های مختلف را توصیف میکند که با هم کار میکنند و کار یکدیگر را تکمیل می کنند.

G

I

M

N

P

<b>My Aged Care</b>	<b>مراقبت دوران سالمندی من My Aged Care</b>
My Aged Care is the main system to help people find appropriate aged care services in Australia. It is funded by the Federal Government. If someone with a disability is older than 65, they are not eligible for the NDIA and are supported by My Aged Care.	My Aged Care سیستم اصلی برای کمک به افراد است تا خدمات مراقبت های سالمندان مناسبی را در استرالیا پیدا کنند. بودجه آن توسط دولت فدرال تأمین می شود. اگر فردی که دارای ناتوانی یا معلولیت است بیش از 65 سال سن داشته باشد، واجد شرایط NDIA نمی باشد و تحت حمایت My Aged Care قرار می گیرد.
<b>NDIA</b>	<b>NDIA</b>
The National Disability Insurance Agency is the <u>agency</u> that manages the NDIS	نهاد بیمه ملی ناتوانی و معلولیت، نهادی است که NDIS را مدیریت می کند.
<b>NDIS</b>	<b>NDIS</b>
The National Disability Insurance Scheme is the <u>program</u> that is delivered nationally.	طرح بیمه ملی ناتوانی و معلولیت برنامه ای است که به صورت سراسری در کشور ارائه می شود.
<b>Participant</b>	<b>شرکت کننده</b>
Someone who has been accepted into the NDIS.	شخصی که توسط طرح بیمه معلولیت ملی پذیرفته شده است.
<b>Participant Statement</b>	<b>اظهارات شرکت کننده</b>
The statement explains your goals and aspirations and how you would like to live your life in the future. It is used to develop your plan and will then become part of your NDIS plan. You can change it when your circumstances or aspirations change.	این اظهاریه، اهداف و آرزوهای شما و اینکه در آینده چگونه می خواهید زندگی کنید را توضیح می دهد. از آن برای تهیه برنامه تان استفاده می شود و بعد از آن بخشی از برنامه NDIS شما خواهد بود. هرگاه وضعیت یا آرزوهایتان تغییر پیدا کند، می توانید آن را تغییر دهید.
<b>Permanent Disability</b>	<b>معلولیت دائم</b>
A disability or condition that will affect a person for their whole life. The NDIA website has a list of what qualifies as a 'permanent disability'.	ناتوانی و معلولیت یا عارضه ای که در طول زندگی فرد بر او تأثیرگذار است. وب سایت NDIS حاوی فهرستی از آنچه "ناتوانی و معلولیت دائم" توصیف می شود، می باشد.

<b>Plan</b>	طرح
<p>The NDIS Plan is a written agreement between you and the government about what support you need to achieve your 'goals'. Everyone has a different plan as everyone is different. The Plan includes a budget to fund the supports. The Plan needs to be approved by the National Disability Insurance Agency before it can start. Plans last for one year and are reviewed annually.</p>	<p>برنامه NDIS یک توافق نامه کتبی بین شما و دولت در مورد حمایت های مورد نیازتان برای دستیابی به "اهداف" تان است. همه افراد برنامه ای متفاوت دارند زیرا همه با هم متفاوت هستند. این برنامه حاوی بودجه ای برای تأمین خدمات حمایتی می باشد. این برنامه، پیش از آنکه آغاز شود، باید توسط نهاد بیمه ملی ناتوانی و معلولیت تأیید شود. برنامه ها یک ساله هستند و بطور سالیانه بازنگری می شوند.</p>
<b>Planning conversation / meeting</b>	مکالمه/جلسه برنامه ریزی
<p>To prepare your plan, you will meet with someone called a 'Local Area Coordinator' or Planner who will discuss your goals and your needs with you. It may take several meetings. There is information on the NDIS website in <i>Participants' Booklet 2</i> that can help you to explain what you want.</p>	<p>برای تهیه برنامه خود، شما با شخصی بنام «هماهنگ کننده محلی» یا طراح ملاقات خواهید کرد که او با شما در باره اهداف و نیازهای تان صحبت خواهد کرد. ممکن این صحبتها چند جلسه طول بکشد. اطلاعات در وبسایت طرح بیمه معلولیت ملی در قسمت «<i>Participant's Booklet 2</i>» موجود است که میتواند به شما کمک کرده و آنچه را مورد نیازتان است توضیح دهد.</p>
<b>Portal</b>	ورودی شبکه
<p>The NDIS portal is like a personal account through the NDIS website. It enables people to view their plan and funded supports, track their budget and find useful information about registered NDIS providers. The NDIS portal is called 'myplace'</p>	<p>ورودی شبکه طرح بیمه معلولیت ملی، مانند یک حساب شخصی در وبسایت طرح بیمه معلولیت ملی است. افراد را قادر میسازد تا برنامه ها و حمایتهای مالی خود را مشاهده کرده و بودجه خود را ردیابی کنند و اطلاعات مفیدی در باره فراهم آورنده های ثبت شده طرح بیمه معلولیت ملی پیدا کنند. پرتال NDIS، 'myplace' نام دارد.</p>
<b>Price guide</b>	راهنمای قیمت ها
<p>The NDIA sets a price limit for the cost of services to make sure providers do not charge excessively. Providers can choose to charge less than the price set in the Price Guide.</p>	<p>NDIA محدودیتی قیمتی برای هزینه خدمات تعیین می کند تا اطمینان حاصل شود ارائه دهندگان خدمات هزینه ای زیاد را مطالبه نکنند. ارائه دهندگان می توانند انتخاب کنند هزینه ای کمتر از قیمت تعیین شده در راهنمای قیمت ها را مطالبه کنند.</p>



<b>Psychosocial</b>	<b>روانی اجتماعی</b>
<p>'Psychosocial' is used by the NDIS to describe a disability that is caused by mental health issues and affect someone's ability to manage in the world. To be eligible for the NDIS, a participant will need to prove that their psychosocial disability is permanent and has a strong impact on their behaviour and their ability to manage their daily life and activities.</p>	<p>"روانی-اجتماعی" توسط NDIS برای توصیف ناتوانی یا معلولیتی ناشی از مشکلات سلامت روان که بر توانایی فرد در برآوردن از عهده خود در دنیا تأثیرگذار است، استفاده می شود. برای احراز صلاحیت برای NDIS، مشارکت کننده باید ثابت کند که ناتوانی یا معلولیت روانی-اجتماعی او دائم است و تأثیری شدید بر رفتار و توانایی او در برآوردن از عهده زندگی و فعالیت های روزمره خود دارد.</p>
<b>Reasonable and necessary</b>	<b>منطقی و ضروری</b>
<p>To be accepted in your plan, the supports you ask for must be seen by the NDIS as 'reasonable and necessary'. Reasonable means something 'fair' and 'necessary' means 'something you must have'. The NDIS funds reasonable and necessary supports relating to a person's disability to help them live an ordinary life and achieve their goals.</p>	<p>برای پذیرفته شدن برنامه شما، حمایت هایی که می خواهید طی برنامه خود دریافت کنید باید از نظر طرح بیمه معلولیت ملی «منطقی و ضروری» باشد. «منطقی بودن» به معنای چیزی «منصفانه» و «ضروری» به معنای «چیزی است که باید داشته باشید». طرح بیمه معلولیت ملی مبالغ کم های معقول و ضروری مربوط به ناتوانی فرد برای دریافت کمک و رسیدن به یک زندگی عادی و دستیابی به اهدافشان را می پردازد.</p>
<b>Self-managed (also Plan-managed and NDIA-managed)</b>	<b>خود مدیریت شده (همچنین مدیریت شده توسط برنامه و مدیریت شده توسط NDIA)</b>
<p>You can choose to manage your NDIS funding and pay the providers directly. You are able to choose both NDIA and non-NDIA-approved service providers.</p> <p>You can also choose to employ an agency to manage your funding, while still choosing your service providers. This is called 'Plan Managed'.</p> <p>Another option is to let the NDIA choose your providers and manage the funding. This is called 'NDIA-Managed'. In this option, you are only be able to use service providers who have registered with the NDIA.</p>	<p>شما می توانید انتخاب کنید که بودجه NDIS خود را مدیریت کنید و به صورت مستقیم هزینه ارائه دهندگان خدمات را پرداخت کنید. شما می توانید هم ارائه دهندگان خدمات تأیید شده توسط NDIA و هم تأیید نشده توسط NDIA را انتخاب کنید.</p> <p>شما همچنین می توانید انتخاب کنید یک نهاد را برای مدیریت بودجه خود استخدام کنید، و همزمان ارائه دهندگان خدمات خود را نیز انتخاب کنید. این کار "مدیریت شده توسط برنامه" نام دارد.</p> <p>گزینه دیگر این است که به NDIA اجازه دهید ارائه دهندگان خدمات شما را انتخاب کند و بودجه را مدیریت کند. این کار "مدیریت شده توسط NDIA" نام دارد. در این گزینه، شما تنها می توانید از ارائه دهندگان خدماتی که نزد NDIA ثبت شده اند، استفاده کنید.</p>
<b>Service agreement</b>	<b>توافق نامه خدمات</b>
<p>A service agreement is between you and each of your provider. It outlines in writing what support and service the provider agrees to deliver, how much each service will cost and other useful information.</p>	<p>توافق نامه خدمات بین شما و هر یک از ارائه دهندگان خدمات تان می باشد. این توافق نامه به صورت کتبی نوع حمایت و خدماتی که ارائه دهنده توافق می کند به شما ارائه دهند، هزینه هر یک از خدمات و سایر اطلاعات مفید، را مشخص می کند.</p>

R

S



<b>Service booking</b>	<b>رزرواسیون خدمات</b>
A Service Booking is the way an NDIS participant 'books' a provider to deliver a service. It outlines the type of service provided, for how long and how much money is set aside to pay for it. A Service Agreement may include several services (with the same provider) and each will need a service booking. Service Bookings are made online on the myplace portal.	رزرواسیون خدمات روشی است که یک مشارکت کننده NDIS ارائه دهنده ای را برای ارائه خدمات رزرو می کند. رزرواسیون خدمات، نوع خدمات ارائه شده، مدت زمان آن و میزان پول کنار گذاشته شده برای پرداخت هزینه خدمات را مشخص می کند. توافق نامه خدمات ممکن است شامل چندین خدمات (فراهم شده توسط یک ارائه دهنده) باشد و هر یک از خدمات نیاز به رزرواسیون خدمات دارد. رزرواسیون خدمات به صورت آنلاین از پرتال myplace انجام می شود.
<b>Service Provider (or 'Provider')</b>	<b>ارائه دهنده خدمات (یا "ارائه دهنده")</b>
A person or agency who provides a service. For instance, a Disability Service Provider will help people who have a disability to get the supports outlined in their NDIS plan. Under the NDIS you can choose your providers and change them anytime you want.	فرد یا نهادی که خدمات را ارائه می دهد. برای مثال، یک ارائه دهنده خدمات معلولیت به افرادی که دارای معلولیت هستند کمک میکند تا حمایت هایی را که در برنامه طرح بیمه معلولیت ملی برای آنها معین شده است را دریافت نمایند. تحت خدمات طرح بیمه معلولیت ملی شما میتوانید ارائه دهندگان خدمات خود را انتخاب کنید و هر زمان که میخواهید آنها را تغییر دهید.
<b>Shared living arrangements</b>	<b>ترتیبات زندگی اشتراکی</b>
Under the NDIS, this means two things: when a participant chooses to live with other people with disabilities and they engage a worker or workers for the group. It also describes when a participant goes into disability-specific supported accommodation.	تحت NDIS، این دو معنی دارد: زمانی که یک مشارکت کننده انتخاب می کند با سایر افراد دارای ناتوانی یا معلولیت زندگی کند و آنها یک مددکار یا چندین مددکار را برای گروه به کار می گیرند. زمانی که یک مشارکت کننده به یک مسکن حمایت شده مخصوص ناتوانان یا معلولان می رود را نیز توصیف می کند.
<b>Significant</b>	<b>قابل ملاحظه</b>
The NDIS considers a 'significant disability' to be a disability that makes it difficult for you to take part in everyday life and activities without assistance.	طرح بیمه معلولیت ملی یک ناتوانی را به عنوان «ناتوانی قابل ملاحظه» در نظر می گیرد که بدون داشتن کمک و یاری دیگران زندگی روزمره و فعالیتهای شما دشوار باشد.
<b>Support Coordinator</b>	<b>مسئول هماهنگی حمایت کننده</b>
An agency worker who helps you to find providers, resolve problems with service delivery and manage the services you are receiving under your plan. They can also organize interpreters for you if you are using providers registered with the NDIS	مددکاری از یک نهاد که به شما کمک می کند ارائه دهندگان خدمات را پیدا کنید، مشکلات با ارائه خدمات را حل و فصل کنید و خدماتی که تحت برنامه خود دریافت می کنید را مدیریت کنید. چنانچه از ارائه دهندگان خدمات ثبت شده نزد NDIS استفاده می کنید، می تواند حضور مترجم شفاهی را نیز هماهنگ کند.

<b>Support – Capacity building</b>	<b>حمایت - ظرفیت سازی</b>
Activities that help you build your independence and skills. For example: funding related to employment, education, developing connections outside your family.	فعالیت هایی که به شما کمک می کنند استقلال و مهارت های خود را تقویت کنید. برای مثال، تأمین بودجه مرتبط با اشتغال، تحصیلات، ایجاد ارتباطات در خارج از محیط خانواده.
<b>Support - capital</b>	<b>حمایت - سرمایه</b>
An investment, such as assistive technologies, equipment and home or vehicle modifications	یک سرمایه گذاری، مانند تکنولوژی های کمکی، تجهیزات یا ایجاد تغییرات در خانه یا خودرو.
<b>Support - Core</b>	<b>حمایت - اصلی</b>
'Core' means 'central'. Core supports make it possible for NDIS participants to do activities in their daily life. Core supports can be (for example) someone coming to your house to help you dress (personal care), assistance with transport, or products such as continence pads.	"اصلی" یعنی "مرکزی". حمایت های اصلی، انجام فعالیت ها را در زندگی روزمره مشارکت کنندگان NDIS امکان پذیر می سازد. حمایت های اصلی می توانند عبارت باشند از (برای مثال) آمدن فردی به خانه شما برای کمک به لباس پوشیدن (مراقبت شخصی)، کمک برای رفت و آمد، یا محصولاتی مانند پوشک هایی برای بی اختیاری ادرار یا مدفوع.
<b>Value for money</b>	<b>مقرون به صرفه</b>
When discussing possible supports, the NDIS will assess if what a participant is asking for represents 'value for money': is the cost reasonable? Is there a cheaper option that would provide the same benefits? It is part of the assessment of what is 'reasonable and necessary'.	هنگام گفتگو در مورد حمایت های ممکن، NDIS ارزیابی می کند که آیا آنچه یک مشارکت کننده درخواست می کند نشانگر "مقرون به صرفه" بودن آن است یا خیر: آیا هزینه آن منطقی است؟ آیا گزینه ای ارزان تر وجود دارد که همان مزایا را فراهم کند؟ این بخشی از ارزیابی آنچه "منطقی و ضروری است" می باشد.



## To help you understand the NDIS, we also recommend:

- **Ethnic Community Services Cooperative NDIS Helpful Words:**  
<http://ecsc.org.au/wp-content/uploads/ndis-helpful-words-english.pdf>
- **NDIS:** <https://www.ndis.gov.au/participants.html>
- **Amparo:** <http://www.amparo.org.au/factsheets/>
- **Health Translations:** [healthtranslations.vic.gov.au](http://healthtranslations.vic.gov.au)

برای کمک به شما برای درک کردن NDIS، ما موارد زیر را نیز توصیه می کنیم:

- **Ethnic Community Services Cooperative NDIS Helpful Words**  
<http://ecsc.org.au/wp-content/uploads/ndis-helpful-words-english.pdf>
- **NDIS:** <https://www.ndis.gov.au/participants.html>
- **Amparo:** <http://www.amparo.org.au/factsheets/>
- **Health Translations:** [healthtranslations.vic.gov.au](http://healthtranslations.vic.gov.au)

# KEY DISABILITY TERMINOLOGY / اصطلاحات اصلی ناتوانی و معلولیت

A

ENGLISH	FARSI
<p><b>Accessibility</b></p> <p>In the context of disability, 'accessibility' is often used to describe something that can be entered or reached (for instance a building).</p>	<p><b>دسترسی</b></p> <p>در زمینه ناتوانی و معلولیت « دسترسی » اغلب به چیزی که بتوان به آن وارد شد یا دست یافت گفته می شود ( بعنوان مثال یک ساختمان ).</p>
<p><b>Acquired Brain Injury (ABI)</b></p> <p>Any type of brain damage that occurs after birth. ABI can be caused by many things, including trauma, infection, strokes or alcohol and drug abuse.</p>	<p><b>ضایعه مغزی اکتسابی</b></p> <p>هرگونه آسیب مغزی که بعد از تولد ایجاد شده باشد. آسیب مغزی می تواند به دلایل مختلف شامل ضربه روحی شدید ، عفونت ، سکته و زیاده روی در مصرف الکل و مواد مخدر ایجاد شود.</p>
<p><b>Allied Health</b></p> <p>Allied Health professions are health care jobs such as physiotherapists, social workers, speech therapists, or occupational therapists. They require university qualifications. This term does not include nurses, doctors, dentists and pharmacists.</p>	<p><b>پیراپزشکان</b></p> <p>حرفه های پیراپزشکی شامل مشاغل مربوط به سلامتی از جمله: فیزیوتراپ، مددکار اجتماعی، گفتاردرمان یا کاردرمان بوده و برای این کار باید دارای مدارک دانشگاهی باشند. این واژه شامل پرستاران، دکترها، دندانپزشکان و داروسازان نمی شود.</p>
<p><b>Autism</b></p> <p>Autism is a 'developmental condition', which means that a child is not developing in the same way as most children. The child often has difficulties with social interaction and communication, can be sensitive to noise or uses repetitive actions. Autism is often diagnosed at an early age (2 or 3 years old). There are many degrees to which it affects a person's life – this is called the 'autism spectrum'.</p>	<p><b>اوتیسم</b></p> <p>اوتیسم یک مشکل رشدی می باشد ، به این مفهوم که کودک مانند سایر کودکان تکامل نمی یابد و کودک اغلب در تعاملات و ارتباطات اجتماعی مشکل دارد ، می تواند نسبت به سر و صدا حساس باشد یا حرکاتی را مکررا انجام دهد . اوتیسم معمولا در سنین اولیه ( ۲ یا ۳ سالگی ) تشخیص داده می شود . درجات مختلفی دارد که روی زندگی فرد تاثیر می گذارد - « طیف اوتیسم » نامیده می شود.</p>
<p><b>Carer</b></p> <p>A carer is someone who is responsible for looking after another person, for example, a person who has a disability, is ill or very young.</p>	<p><b>مراقب</b></p> <p>این واژه علاوه بر والدین و یا سرپرست برای فردی که مسئول مراقبت از کودک است استفاده می شود.</p>

C

<b>Child development</b>	<b>رشد و نمو کودک</b>
Refers to the physical, emotional and language changes that occur in a child from birth to the start of adulthood (it includes adolescence). During this time, a child progresses from dependency on their parent/guardian to increasing independence. Child development occurs during predictable time periods, called 'developmental milestones'. These periods vary from child to child.	استناد به تغییرات جسمانی، عاطفی و زبانی کودک از هنگام تولد تا به هنگام آغاز بلوغ (شامل نوجوانی). در طول این مدت کودک از وابستگی به والدین و یا سرپرست بسوی استقلال روزافزون پیشروی می کند. رشد و نمو کودک در دوره های زمانی قابل پیش بینی به نام 'نقطه عطف رشد و نمو' رخ میدهد. این دوره ها در هر کودک نسبت به کودک دیگر متفاوت است.
<b>Confidentiality</b>	<b>محرمانه بودن</b>
This means that the information you give to a healthcare professional is private. The healthcare professional must get your agreement before sharing the information with anyone. They need your permission ('consent') to share your information.	به این معناست که اطلاعاتی که شما به متخصص بهداشت ارائه می دهید خصوصی است، متخصص بهداشت قبل از به اشتراک گذاشتن اطلاعات شما با افراد دیگر باید موافقت شما را دریافت کند. آنها به اجازه شما (رضایت) برای اشتراک گذاشتن اطلاعات تان نیاز دارند.
<b>Consent</b>	<b>رضایت</b>
To give permission for something to happen.	اجازه دادن برای انجام کاری
<b>Criteria (or criterion)</b>	<b>ملاک (یا معیار)</b>
Is a measure by which you decide something.	یک اندازه گیری است که شما چیزی را انتخاب می کنید.
<b>Developmental delay</b>	<b>تاخیر در رشد</b>
This occurs when a child under the age of 6 has not reached expected progress (called 'developmental milestones') for their age. For example, if the normal range for learning to walk is between 9 and 15 months, and a 20- month-old child has still not started walking, this would be considered a developmental delay.	این زمانی اتفاق می افتد که کودک به حد نصاب رشد سنی نرسیده است - این را "نقطه عطف رشد" (developmental milestones) می نامند. برای مثال اگر گستره عادی یادگیری راه رفتن، بین ۹ تا ۱۵ ماهگی است، اما یک بچه ۲۰ ماهه هنوز نمی تواند راه برود، این می تواند تاخیر رشد و نمو تلقی شود.

D

<b>Diagnosis</b>	<b>تشخیص طبی</b>
The identification of an illness or other problem (see also 'assessment').	شناسایی بیماری یا مشکلات دیگر همچنین به " ارزیابی " مراجعه کنید.
<b>Disability Pension</b>	<b>کمک هزینه ناتوانی</b>
Provides financial support if you have a physical, intellectual or psychiatric condition that stops you from working.	حمایت مالی به شما میباشد اگر که مورد جسمی، روحی و یا هوشمندی دارید که از کارکردن شما جلوگیری می‌کند.
<b>Equipment</b>	<b>تجهیزات</b>
The tools and machines that someone with a disability may need such as a wheelchair or hearing aid.	ابزار و ماشین آلاتی که ممکن است یک فرد معلول نیاز داشته باشد مانند ویلچر و یا سمعک.
<b>Functional impairment</b>	<b>اختلال در عملکرد</b>
Describes a person's damage or weakening of body or function, a limitation in activities or a restriction in participation in their environment. A disability can be attributed to one or more impairments.	یک آسیب شخصی و یا ضعف بدن یا عملکرد، محدودیت در انجام فعالیت ها و مشارکت های محیطی آنها توصیف می شود. یک ناتوانی ممکن است به یک یا چند اختلال نسبت داده شود.
<b>Hard-of-hearing / deaf</b>	<b>کم شنوایی / ناشنوایی</b>
Deaf refers to someone who has very little hearing and uses sign language to communicate. Hard-of-hearing refers to someone who has a mild-to- moderate hearing loss and may communicate through sign language, spoken language or both. The deaf community does not recommend using the term 'hearing impaired'.	ناشنوا به کسی اطلاق می شود که شنوایی خیلی کمی دارد و از زبان اشاره برای برقراری ارتباط استفاده می کند. کم شنوا به کسی اطلاق می شود که شنوایی کم تا متوسط دارد ممکن است برای برقراری ارتباط از زبان اشاره، زبان گفتاری یا هر دو استفاده کند. جامعه ناشنویان استفاده از واژه « کم شنوایی » را توصیه نمی کند.
<b>Intellectual disability</b>	<b>ناتوانی ذهنی</b>
Difficulty in learning, problem solving and remembering information and ideas.	دشواری در یادگیری، حل مشکلات و به یاد آوردن اطلاعات و نظرات.

E

F

H

I

M

<b>Mental Illness</b>	<b>بیماری روحی</b>
<p>A mental illness is a health problem that significantly affects how a person feels, thinks, behaves and interacts with other people. It is different from a mental health problem, which is less severe. Mental health problems are more common and can be experienced temporarily as a reaction to the stresses of life.</p>	<p>یک بیماری روانی مشکل سلامتی است که تاثیر آن عمدتاً بر روی احساسات ، افکار ، رفتار و چگونگی تعامل با دیگران می باشد. بیماری روانی با مشکل سلامت روان که به شدت بیماری روانی نیست متفاوت است. مشکلات سلامت روانی بیشتر رایج بوده و می تواند به دلایل استرسهای زندگی برای مدت کوتاهی ایجاد شود.</p>
<b>Occupational Therapist (OT)</b>	<b>کار درمانگر (پا 'OT')</b>
<p>These workers focus on your ability to perform your daily activities. They aim to improve your independence. They have particular skills in problem solving, and breaking down activities or tasks to make them easier to manage and learn. They can also provide advice and assistance on what equipment can help.</p>	<p>این کارکنان روی توانایی انجام کارهای روزمره تان تمرکز می کنند. هدف آنان بهبود استقلال شماست. آنها مهارتهای خاصی در حل مشکلات و ریز کردن فعالیتها یا تکالیف دارند که انجام یا مدیریت و یادگیریشان را آسانتر می سازد. آنها همچنین می توانند در جهت اینکه چه وسایلی بیشتر کمک می کند، مشورت و کمک رسانی نمایند.</p>
<b>Peer Worker</b>	<b>خدمه همراه</b>
<p>A person who understands your needs based on their own experience. For instance, a Peer Worker providing support about a mental health problem will themselves have experienced problems with their mental health.</p>	<p>شخصی که نیازهای شما را براساس تجربه خود درک می کند. به عنوان مثال ، یک خدمه همراه که از فردی با مشکلات سلامت روانی حمایت میکند ، خودش مشکلاتی را در رابطه با سلامت روانی تجربه کرده است.</p>
<b>Physical disability</b>	<b>معلولیت جسمی</b>
<p>A physical condition that affects a person's mobility, and ability to perform physical tasks and routine daily activities.</p>	<p>یک وضعیت جسمی است که بر تحرک و توانایی انجام فعالیتهای روزمره شخص تاثیر می گذارد.</p>
<b>Physiotherapist</b>	<b>فیزیوتراپست</b>
<p>Physiotherapy is the treatment of injury or illness through physical methods — such as exercise, massage, manipulation and other treatments — rather than medication and surgery. A physiotherapist in an 'Allied Health' professional.</p>	<p>فیزیوتراپی درمان آسیب یا بیماری از طریق روشهای جسمانی مانند ورزش ، ماساژ ، انجام با مهارت و سایر درمانهای دیگر می باشد که جایگزینی برای دارو و جراحی است. یک متخصص فیزیوتراپی با شما تا رسیدن به سلامتی همراه است .</p>

O

P

R

<b>Referral</b>	<b>معرفی نامه</b>
A letter from your doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself.	نامه ای از جانب دکترتان به متخصص که از آنها درخواست وقت ملاقات برای شما می کند. اگر معرفی نامه به متخصصی در بیمارستان عمومی است، بیمارستان با شما برای وقت قرار ملاقات تماس می گیرد. اگر برای متخصص خصوصی باشد، شما باید وقت ملاقات را خودتان بگیرید.

S

<b>Rehabilitation</b>	<b>توانبخشی</b>
The action of helping you go back to health or normal life through training and therapy, for instance after an illness or an operation.	کمک به بازگشت سلامتی شما یا بازگشت به زندگی عادی از طریق آموزش و درمان ، بعنوان مثال پس از یک بیماری یا یک عمل جراحی.

<b>Speech pathologist</b>	<b>آسیب شناس گفتاری</b>
A health professional who offers strategies that may improve communication skills. They can also provide advice about a child's feeding and eating skills.	فردی حرفه ای که راهکارهای مربوط به بهبود مهارتهای ارتباط کلامی را ارائه می دهد. وی همچنین میتواند در زمینه طرز غذا دادن و غذا خوردن کودک راهنمایی کند.

<b>Subsidised</b>	<b>کمک یارانه</b>
Means 'supported financially'. In Australia, many services working with children are 'subsidised' by the government. This reduces the cost of the service to you.	به معنی 'حمایت مالی' می باشد. در استرالیا خدمات بسیاری برای بچه ها توسط دولت مشمول یارانه میشوند. این مقدار هزینه ای را که شما می بایست متحمل میشدید کاهش میدهد.

T

<b>Temporary</b>	<b>موقتی</b>
A disability or condition that will only last for a certain time.	یک معلولیت یا شرایطی که تنها برای مدت زمان معین ادامه یابد.

<b>Therapy</b>	<b>درمان</b>
A type of treatment that helps someone feel better, grow stronger, function as fully as possible, etc.	یک روش از درمان که به شخص کمک میکند تا احساس بهتر ، قویتر و تا حد امکان بهترین عملکرد را داشته باشد.

<b>Treatment</b>	<b>معالجه</b>
Medical care given for an illness or injury	دارو و درمان برای بیماری و یا جراحات



# V

Vision-impaired/blind	اختلال در بینایی / کوری
<p>A person with vision impairment or low vision is not blind, but their loss of vision is severe enough to affect their daily life and it cannot be corrected by regular glasses.</p> <p>A person who is totally blind has no measurable or useable vision at all and cannot see the light. 'Legally blind is a term used by government to identify people who are eligible for special services.</p>	<p>فرد مبتلا به اختلال بینایی یا کم بینا کور نیست ، اما از دست دادن بینایی آنها به اندازه کافی شدید است تا زندگی روزمره آنها را تحت تاثیر قرار دهد که با عینکهای معمولی قابل اصلاح نمی باشد. فردی که کاملاً کور است در کل هیچ دیدگاه قابل اندازه گیری یا قابل استفاده ای ندارد و نمیتواند نور را ببیند ، از قانوناً کور یک واژه است که توسط دولت برای شناسایی افرادی که واجد شرایط خدمات ویژه هستند استفاده میشود.</p>